

## **Hendidas y otras construcciones focalizadoras en español argentino y portugués brasileño: un estudio de producciones audiovisuales.**

### **Resumen**

Este trabajo presenta un estudio de tipos y frecuencias de oraciones hendidas y pseudohendidadas y sus variantes en un corpus constituido de escenas comparables de los dos primeros capítulos de la producción televisiva *Rebelde Way* (Argentina, 2002) y *Rebelde* (Brasil, 2011), con el intuito de observar qué procedimientos sintácticos de expresión de foco se daban o dejaban de darse en las mismas situaciones en cada una de las lenguas. Se trata de un estudio de tipología sintáctica de funciones pragmáticas con base en los supuestos teóricos de Lambrecht (1994) y de Dik (1997). Los resultados han mostrado que el español argentino presenta un rango tipológicamente más variado de construcciones marcadas con foco que el portugués brasileño. Dicho grupo comprende las hendidas, pseudohendidadas y sus variantes, además de otros recursos que no aparecieron en los datos del portugués brasileño, que envuelven básicamente las construcciones presentativas iniciadas por ‘es que’ y las declarativas de orden verbo-sujeto y nombre-demostrativo. De los tres tipos citados, los datos del portugués brasileño no presentaron ningún caso. Esta lengua, a su vez, demostró productividad en el recurso a la escisión como procedimiento de marcación, lo que se revela en la frecuencia de oraciones hendidas, pseudohendidadas y sus variantes.

### **Abstract**

This work is a study on types and frequencies of cleft sentences and pseudo-clefts and their variants in a corpus consisting of comparable scenes from the first two episodes of the television productions *Rebelde Way* (Argentina, 2002) and *Rebelde* (Brazil, 2011), aiming to observe which syntactic ways of focus marking characterize each language in the same contexts. This is syntactic typology study of pragmatic functions based on the theoretical assumptions of Lambrecht (1994) and Dik (1997). The results have shown that Argentine Spanish has a wider set of focus-marked constructions than Brazilian Portuguese. This group comprises the clefts, pseudo-clefts and its variants, and other focus resources that did not appear in the data of Brazilian Portuguese, basically involving the presentative construction starting with ‘es que’ and the resource to Verb-Subject and Name-Demonstrative orders in declaratives. Of the three types mentioned, Brazilian Portuguese data did not show any token. This language, in turn, demonstrated productivity in the use of clefting as a marking procedure, as the comparable higher frequency of cleft sentences, pseudoclefts and their variants show.

### **Resumo**

O trabalho consiste de um estudo de tipos e frequências de orações clivadas, pseudoclivadas e suas variantes em um corpus constituído de cenas comparáveis dos dois primeiros capítulos da produção televisiva *Rebelde Way* (Argentina, 2002) e *Rebelde* (Brasil, 2011), com o intuito de observar quais procedimentos sintáticos de expressão do foco ocorrem ou deixam de ocorrer em cada língua nos contextos dados. Trata-se de um estudo de tipologia sintática com base nos pressupostos teóricos de Lambrecht (1994) e de Dik (1997). Os resultados mostram que o espanhol argentino apresenta um conjunto tipologicamente mais variado de construções marcadas para foco que o português brasileiro. Este grupo compreende as clivadas, pseudoclivadas e suas variantes, além de outro conjunto de recursos que envolve basicamente as construções

apresentativas iniciadas por 'es que' e as declarativas de ordem verbo-sujeito e nome-demonstrativo, observando que das três citadas, os dados do português brasileiro não apresentaram nenhuma ocorrência. Esta língua, por outro lado, demonstrou produtividade no recurso ao desmembramento de orações como procedimento de marcação, o que se revela na maior frequência de orações clivadas, pseudoclivadas e suas variantes.

**Palabras-clave: Hendidias; Funciones pragmáticas; Foco; Español; portugués**

**Keywords: Cleft sentences; Pragmatic functions; Focus; Spanish; Portuguese**

**Palavras-chave: Clivadas; Funções pragmáticas; Foco; Espanhol; Português**

## **1. Introducción y marco teórico.**

Este estudio analiza procedimientos de marcación de la función informativa *foco* en español argentino (a partir de ahora, EA) y portugués brasileño (a partir de ahora, PB), buscando evidenciar diferencias y semejanzas entre las dos lenguas dentro del marco de la lingüística contrastiva. Tomamos por base la definición de funciones informativas de Lambrecht (1994) y la clasificación de los tipos de focos de Dik (1997). Para el análisis hemos constituido un corpus de escenas comparables de la telenovela *Rebelde Way/Rebelde* producida originalmente en Argentina y, nueve años después, en Brasil.

Así, el objetivo del trabajo es identificar los recursos sintácticos empleados en una lengua y en otra en los mismos contextos y situaciones, buscando aclarar las construcciones de que se valen los hablantes de cada lengua para la expresión de los contenidos en juego.

Entre los varios autores que se han dedicado al estudio del foco dentro del marco teórico que hemos definido para este estudio se encuentran Chafe (1987), Dik (1997) y Lambrecht (1994) entre otros. Presentamos aquí la definición que da Dik a esa función pragmática (Dik 1997:326):

*The focal information in a linguistic expression is that information which is relatively the most important or salient in the given communicative setting, and considered by S[peaker] to be the most essential for A[ddressee] to integrate into his pragmatic information. The focal information will thus concern the changes that S[peaker] wishes to bring about in the pragmatic information of A[ddressee]. Such changes may take different forms: S[peaker] may wish to ADD pieces of information to A[ddressee]'s pragmatic*

*information, or he may wish to REPLACE some piece of information X which he assumes A[ddressee] possesses by some piece of information Y which he possesses himself.*<sup>1</sup>

De esta manera, para este autor, la definición de foco que asocia dicha función pragmática a la noción de rema, es decir, que la define como elemento no esperado en el enunciado o en la situación discursiva no es satisfactoria, una vez que la característica más importante del elemento que realiza la función pragmática de foco, en cierto enunciado es de la añadir información al conocimiento pragmático del interlocutor o entonces promover un cambio en dicho conocimiento pragmático, lo que va a corresponder a los dos tipos básicos de foco, respectivamente, el de información nueva y el contrastivo, que, a su vez se divide en dos tipos: paralelo y contrario a lo presupuesto. Este último presenta cinco divisiones ulteriores: *de rechazo, sustitutivo, expansivo, restrictivo y selectivo*<sup>2</sup>. Dicha división semántica no será explorada en este texto, que tiene objetivo de presentar una tipología sintáctica contrastiva de las construcciones de foco.

En lo que se refiere a la asociación entre hendidas y sus variantes y foco, Dufter (2009) y Braga (2009), a su vez, muestran que las construcciones hendidas, seudohendidas y sus variantes no siempre vehiculan foco, y muchas veces tienen la función de marcas discursivas con funciones como la de cierre de un tema y marca de cambio de tópico. Hemos tenido esas observaciones en cuenta en el momento de analizar las construcciones en juego.

El trabajo está organizado de la siguiente manera: en la sección 2 presentamos la metodología de la investigación y en 3, los resultados y una breve discusión. Las conclusiones del estudio se presentan en 4.

## **2. Metodología.**

---

<sup>1</sup> Hemos aclarado entre corchetes los términos a los que el autor se ha referido por medio de iniciales.

<sup>2</sup> Hengeveld & Mackenzie (2008), en el marco de la Gramática Discursivo-Funcional establecen que foco y contraste son funciones pragmáticas distintas, opuestas, respectivamente a las funciones de fondo y de solapamiento. Igualmente, dentro de ese modelo, el énfasis tiene un estatus categórico. En este trabajo, sin embargo, que había sido pensado con fines de estudio de tipologías sintácticas, elegimos trabajar con la concepción de Dik (1997), en que el foco puede vehicular información nueva o contraste.

Hemos considerado que una manera de obtener datos de situaciones de interacción sería el estudio de diálogos oralizados en una producción audiovisual. Con objeto de obtener situaciones pragmáticamente comparables con el mínimo de ambigüedad posible hemos elegido comparar las escenas iguales o semejantes disponibles en los dos primeros capítulos de la telenovela adolescente *Rebelde Way* (Argentina, 2002) y *Rebelde* (Brasil 2011), producidos en cada país<sup>3</sup>. La elección de ese producto audiovisual se ha debido a los objetivos que eran el de avanzar en la comparación de la sintaxis del EA y del PB y este ha sido un medio de obtención de datos de lengua oralizada y representada producidos de forma semejante en un caso y otro, lo que consideramos que justifica la elección del corpus.

Ambas telenovelas cuentan la historia de adolescentes de clase alta que viven y estudian en un colegio exclusivo que además ofrece becas e integra algunos alumnos de clase baja, ambientados en Buenos Aires, en la versión argentina y en Río de Janeiro, en la versión brasileña. Aunque la idea general sea la misma: relaciones amorosas, descubrimientos, conflictos adolescentes en un escenario educativo, la versión brasileña presenta muchas adaptaciones en relación con el guión original, añadiendo conflictos, escenarios y personajes que no había en la versión original.

Clasificamos todas las escenas del primer capítulo de cada producción según el contexto de interacción. Cabe resaltar que ambos capítulos tienen una duración media de 50 minutos. Pero, como los dos capítulos iniciales son muy diferentes entre sí hemos podido apenas conseguir escenas comparables y por eso extendimos la búsqueda de escenas comparables al segundo capítulo, tratando de encontrar en la producción brasileña las escenas equivalentes a aquellas presentes en la producción argentina, lo que ha propiciado ocho escenas equivalentes que han constituido nuestro corpus. El corpus de EA consta de aproximadamente 1850 palabras y el de PB, de 1350 palabras.

---

<sup>3</sup> La producción original, *Rebelde Way* (2002), es de autoría de Cris Morena y Patricia Maldonado, dirigida por la primera, juntamente con Martín Mariani y Mauro Scandolari. Producida por Cris Morena, se ha exhibido en diversos canales. La versión brasileña, *Rebelde* (2011), producida por la emisora Record, tuvo como autora Margareth Boury y director Ivan Zettel.

Basándonos en parte en una clasificación preexistente, de Braga, Kato y Mito (2009) para las hendidas y pseudohendidas del PB elaboramos una clasificación capaz de abarcar todos los casos de dichas construcciones en los dos primeros capítulos de cada producción, antes de pasar al análisis del corpus<sup>4</sup>:

	<b>Construcción y configuración sintáctica</b>	<b>Ejemplos encontrados en los dos primeros capítulos</b>
1	Hendida canónica. Cop + XP + que	<i>EA: No te preocupes. Ya va a venir el chofer si <b>es él el que</b> viene siempre.</i> <i>PB: Foi ela <b>que</b> começou.</i>
2	Hendida reducida XP + que (cópula ausente)	<i>PB: Não, claro <b>que</b> não. Ele <b>que</b> inventou isso tudo</i>
3	Hendida invertida. XP + Cop + que	<i>PB: O pior <b>é que</b> eu sei.</i>
4	Seudohendida canónica. Oración WH + Cop + XP	<i>EA: <b>Lo que</b> Mía tiene que entender, y ahora, <b>es que</b> todo tiene un límite.</i> <i>PB: <b>Quem</b> vai sair <b>é que</b> você, filhote de perua.</i>
5	Interrogativa hendida. WH + Cop + que	<i>EA: ¡Marizza! ¿Pero <b>qué es lo que</b> vos querés?</i> <i>PB: Como <b>é que</b> você sabe?</i>
6	Hendida sin cópula WH + que	<i>PB: Ai meu Deus, <u>por que</u> <b>que</b> sobra tudo pra mim?</i>

Tabla 1. Construcciones hendidas, pseudohendidas y variantes encontradas en los cuatro capítulos analizados (dos de cada producción).

Además de las oraciones hendidas y sus variantes, identificamos otras maneras de marcar referentes que aquí consideramos como de focalización o énfasis<sup>5</sup>:

	<b>Construcción</b>	<b>Ejemplos encontrados en los dos primeros capítulos</b>
--	---------------------	---

<sup>4</sup> No hemos considerado el orden de palabras VS en interrogativas totales ni oraciones con verbos inacusativos o estativos con argumento no causativo pospuesto como construcciones marcadas.

<sup>5</sup> Una ausencia que notamos en este conjunto de datos es la de construcciones de orden OV, como en el ejemplo retirado de la película El secreto de sus ojos (Juan José Campanella, Argentina, 2009), en el que a la pregunta del juez -¿mucha firma para hoy? el personaje contesta: -sí, la causa Nicolosi tenemos.

7	Oración presentativa “es que”	EA: <i>Ay, <b>es que</b> quiero asegurarme que cuando llegue el papi esté bien ubicado.</i>
8	Ser focalizador	PB: Precisava <b>era</b> de um carinho.
9	Orden VS	EA: <i>Mire, perdone, Franco, pero yo creo que en esta oportunidad la sanción se la <b>va a tener que aplicar</b> usted.</i>
10	Empleo de adverbio focalizador. (Sí, solamente, también, etc.)	EA: <i>Vacance Club, esto <b>sí</b> es divertido, ¿eh?</i> PB: Nem vem, você quer me vigiar, isso <b>sim</b> .
11	Empleo del pronombre neutro <sup>6</sup>	EA: <i>Vos sabés <b>lo</b> difícil que es ser yo.</i>
12	Inversión de orden Nombre-Demostrativo.	EA: <i>No te vas a poner mal por la estúpida <b>esa</b>, ¿o sí?</i>
13	Expresión del pronombre sujeto en lenguas de sujetos nulos (cuando no son tópicos <sup>7</sup> )	EA: <i>Cuando yo te haga una seña, cambiás y poné esta <b>música</b>.</i>

Tabla 2. Otros procedimientos de marcación de foco o énfasis.

### 3. Resultados y discusión.

Los datos del español y del portugués discrepan significativamente en el empleo de oraciones hendidas y pseudohendidas. Mientras que el PB presenta 6 casos de hendidas canónicas, el EA ha presentado 2 casos. Esa diferencia se refleja también en los números totales de la tabla 1: el PB ha presentado 14 casos, el doble de casos de oraciones hendidas, pseudohendidas y sus variantes que el EA, con 7 casos.

El único caso de construcciones de ese tipo en el que el EA ha superado el PB en cantidad de casos es el de pseudohendidas canónicas, en el que el EA presentó 3 casos y el PB, 1 caso, como se puede ver en el gráfico 1 a continuación.

<sup>6</sup> De la clasificación en las tablas 1 y 2 solo no hemos encontrado casos de este tipo en el corpus de escenas comparables.

<sup>7</sup> Después de analizar el contexto de los casos de pronombres sujetos explícito en el corpus, Hemos analizado acústicamente por medio del programa *Praat* las oraciones que creíamos que podrían contener pronombres con función de foco. Hemos asumido que los pronombres cuya frecuencia fundamental media coincidía con el pico entonativo del enunciado eran focos prosódicos.

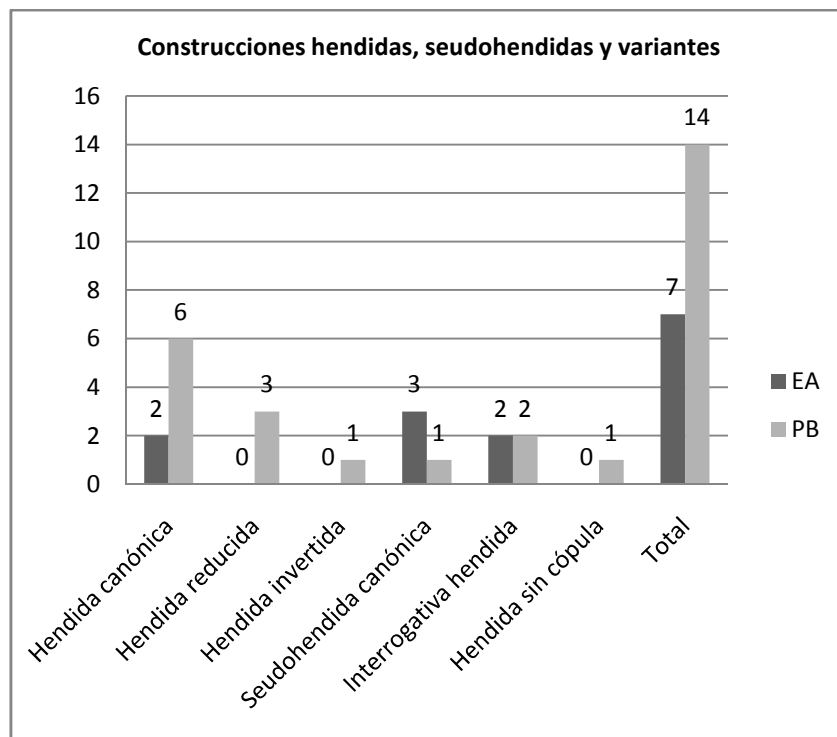


Gráfico 1. Construcciones hendidas, seudohendidas y sus variantes.

En lo que se refiere a los otros recursos sintácticos que hemos considerado aquí como de focalización o énfasis, recogidos en la tabla 2, también se nota una clara discrepancia entre EA y PB en lo que se refiere al empleo de la oración presentativa que empieza con la fórmula ‘es que’, de la cual el corpus en EA presentó 7 datos y el PB, ninguno. Lo mismo sucede con las alteraciones de orden de palabras. Mientras que el EA presenta 7 casos de orden verbo-sujeto en declarativas, el PB no presenta ninguno. En cuanto al orden Nombre-demostrativo, el EA presenta 1 caso y el PB, otra vez, ninguno.

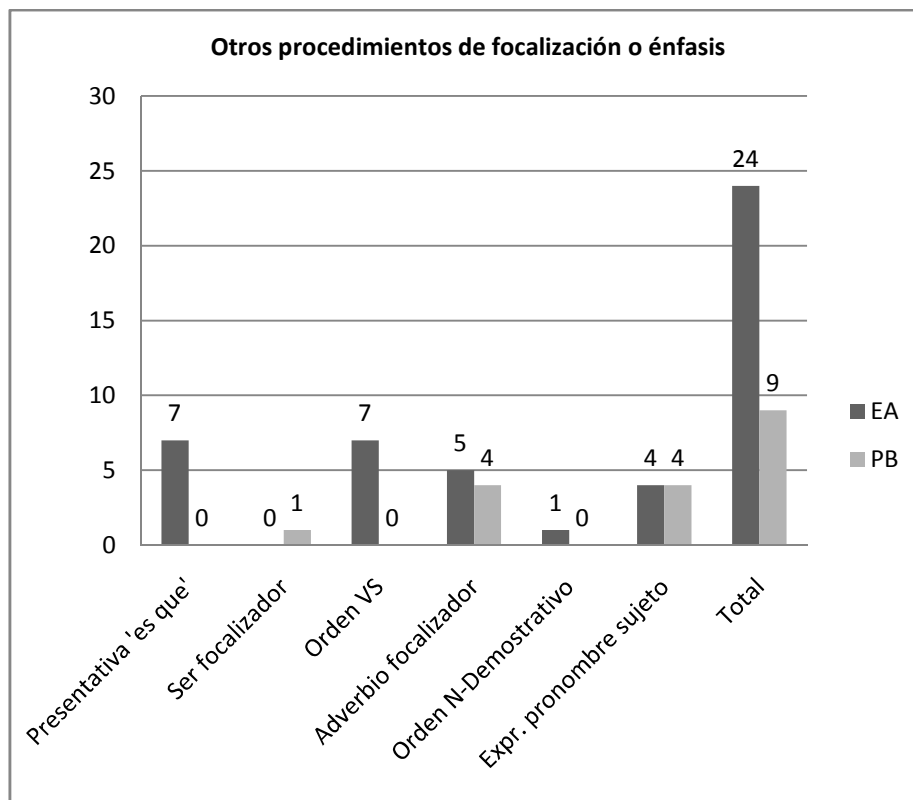


Gráfico 2. Otros procedimientos de focalización o de énfasis.

EA y PB han mostrado resultados semejantes en construcciones con empleo de adverbio focalizador (5 para el EA y 4 para el PB) y el mismo número de casos ( $n=4$ ) para lo que consideramos como focos con expresión de pronombre sujeto, aunque el estatus del PB como lengua de sujetos nulos es discutible, una vez que hay estudios que consideran que esa lengua sufre un proceso de cambio lingüístico hacia los sujetos plenos, que se refleja en una mayor cantidad de casos de expresión de pronombres de sujeto sin función pragmática, paradigma flexional debilitado y menos movilidad de constituyentes, características de las lenguas de sujetos plenos (Duarte 1993, Kato 1999).

En cuanto a la función que cumplen las construcciones en los enunciados, hemos dividido las construcciones en dos grandes grupos: las de foco de información nueva (informativos) y la de focos contrastivos. En esa división simple, pudimos encontrar discrepancias en la función de algunas construcciones. Con las pseudohendidas canónicas, los tres casos en EA expresaban información nueva y el único caso en PB, expresaba contraste. En las construcciones de orden VS, los siete casos del EA se han dividido entre contrastivos ( $n=4$ ) e informativos ( $n=3$ ). El PB no ha presentado



construcciones de ese tipo. Otra discrepancia entre las lenguas se verifica en las construcciones con empleo del adverbio focalizador. Los 5 casos del EA se dividieron en contrastivo (n=1) e informativo (n=4). En PB esas construcciones también se dividieron entre las dos funciones, pero el mayor número de casos fue de focos contrastivos (n=3) contra 1 solo caso de foco informativo.

Las cantidades de cada tipo de foco en cada lengua se exhiben en una tabla en el apéndice. Sin embargo, debido al reducido número de casos encontrados para cada construcción, consideramos que esos datos cuantitativos no son significativos para una investigación sobre las funciones de esas construcciones, que merecen un estudio en detalle.

#### **4. Consideraciones finales.**

Con base en un corpus limitado y no espontáneo de lengua oralizada, pero de interacciones similares, hemos podido presentar una tipología de las construcciones marcadas que vehiculaban foco en una concepción amplia, con el objeto de distinguir construcciones empleadas para las mismas situaciones por hablantes de una lengua y de otra. Con eso, hemos logrado evidenciar construcciones sintácticas típicas del EA, que en PB simplemente no aparecen, como son las de alteración de orden de palabras y, por otro lado mostramos que las construcciones que acuden a una estructura oracional bimembre como son las hendidas y pseudohendidas son un recurso común en PB, de acuerdo con los datos del corpus. Al no dejar de exhibir también esas construcciones, además de las de alteración de orden de palabras y otras, como las presentativas, los datos del español han mostrado un rango más amplio de posibilidades sintácticas para efectos de marcación de foco que el PB.

#### **Referencias.**

Braga, Maria Luiza, Mary A. Kato y Carlos Mioto. 2009. "As construções-Q no português brasileiro falado". En *Gramática do português culto falado no Brasil – A construção da sentença*. Editado por Mary A. Kato y Milton do Nascimento. 241-289. Campinas: Editora da Unicamp.

Braga, Maria Luiza. 2009. "Construções clivadas no português do Brasil sob uma abordagem funcionalista". *Matraga* v.16, n.24: 173-96.

Chafe, Wallace. 1987. "Cognitive constraints on information flow". En: *Coherence and grounding in discourse*. Editado por Russel S. Tomlin. 21-52. Amsterdam: John Benjamins.

Dik, Simon. 1997. *The theory of functional grammar. Part II: Complex and Derived Functions*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter. 2nd. Edition.

Duarte, Maria Eugênia. 1993. "Do pronome nulo ao pronome pleno: a trajetória do sujeito no português do Brasil". En *Português brasileiro: uma viagem diacrônica*. Editado por Ian Roberts y Mary A. Kato. 107-128. Campinas: Editora da Unicamp.

Dufter, Andreas. 2009. "Clefting and Discourse organization: Comparing Germanic and Romance". En *Focus and Background in Romance Languages*, editado por Andreas Dufter y Daniel Jacobs. 83-122. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Hengeveld, Kees y J. Lahlan Mackenzie. 2008 *Functional Discourse Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Kato, Mary. 1999. "Strong and weak pronominals and the null subject parameter". *Probus* 11,1: 1-38.

Lambrecht, Knud. 1994. *Information Structure and Sentence Form. Topic, Focus and the Mental Representation of Discourse Referents*. Cambridge: Cambridge University Press.

## Apéndice.

Cuantificación de construcciones de información nueva y de contraste en cada lengua.

	<b>Construcción</b>	<b>EA Foco Inf.</b>	<b>EA Foco Contr.</b>	<b>PB Foco Inf.</b>	<b>PB Foco Contr.</b>
1	Hendida canónica	-	2	1	5
2	Hendida reducida	-	-	-	3
3	Hendida invertida	-	-	1	-
4	Seudohendida canónica	3	-	-	1
5	Interrogativa hendida	2	-	2	-
6	Hendida sin cópula	-	-	1	-
7	Oración presentativa “es que”	7	-	-	-
8	Ser focalizador	-	-	-	1
9	Orden VS	3	4	-	-
10	Adverbio focalizador	4	1	1	3
11	Orden Nombre-Demostrativo.	-	1	-	-
12	Expresión del pronombre sujeto	-	4	-	4
	Totales	19	12	6	17

Apéndice 1. Cantidad de casos de foco informativo y contrastivo en cada lengua